



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal  
Octobre 2009



**Administration  
Communale de Kayl**  
4, rue de l'Hôtel de Ville  
L-3674 Kayl  
Tél.: (+352) 56 66 66-1  
Fax: (+352) 56 33 23  
E-mail: [commune@kayl.lu](mailto:commune@kayl.lu)

**Ouvert au public:**  
du lundi au vendredi  
de 8.00 à 11.30 heures et  
de 13.30 à 16.30 heures

## Sitzung des Gemeinderats Kayl vom 24. Juli 2009

### Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Beratende Kommissionen:
  - Demission eines Mitglieds der Festkommission
  - Ernennung eines neuen Mitglieds
  - Ernennung eines neuen Mitglieds in der Kommission für das dritte Alter
  - Ernennung eines neuen Mitglieds in der Kommission für Chancengleichheit
3. Gutachten zum luxemburgischen Wasserwirtschaftsplan
4. Genehmigung, um vor Gericht zu gehen
5. Genehmigung von Konventionen, eines Miet- und eines Kaufvertrags
6. Musikunterricht:
  - Genehmigung der Schulorganisation fürs Schuljahr 2009/2010
  - Genehmigung einer Konvention
7. Provisorische Genehmigung eines Sonderbebauungsplans im Ort genannt „Ouerbett“ in Tetingen, beantragt vom Schöffenrat im Auftrag der Firma Cactus
8. Provisorische Genehmigung einer punktuellen Änderung am allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde im Ort genannt „Didëlschtergrond“ in Tetingen, beantragt von den Gemeindeautoritäten
9. Außerordentliche Arbeiten
  - Kostenvoranschlag zur Anpassung der Brandmelder in den Schulen
10. Fragen der Gemeinderatsmitglieder  
Nichtöffentliche Sitzung
11. Personalfragen
  - Demission des Kommandanten der Feuerwehr von Kayl-Tetingen
  - Ernennung eines Kommandanten der Feuerwehr Kayl-Tetingen
  - Ernennung eines Beamten in der Funktion des Bannhüters

## Séance du conseil communal du 24 juillet 2009

### Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Commissions consultatives:
  - commission des fêtes: démission d'un membre
  - nomination d'un nouveau membre
  - commission du troisième âge: nomination d'un nouveau membre
  - commission à l'égalité des chances: nomination d'un nouveau membre
3. Projet du plan de gestion du district hydrographique du Luxembourg: avis
4. Autorisation d'ester en justice
5. Conventions, contrat de bail, acte de vente: approbation
6. Enseignement musical:
  - organisation scolaire 2009/2010: approbation
  - convention: approbation
7. Projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Tétange, commune de Kayl, au lieu-dit «Ouerbett», présenté par le Collège des bourgmestre et échevins pour le compte de Cactus s.a.: approbation provisoire
8. Projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune portant sur des fonds sis à Tétange, commune de Kayl, au lieu-dit «Didëlschtergrond», présenté par les autorités communales: approbation provisoire
9. Travaux extraordinaires
  - devis concernant la mise en conformité des installations d'alerte-incendie dans les écoles: approbation
10. Questions des conseillers  
Dossiers à traiter à huis clos
11. Affaires du personnel:
  - démission du chef de corps communal des sapeurs-pompiers de Kayl-Tétange a.s.b.l.
  - nomination d'un chef de corps du corps communal des sapeurs-pompiers de Kayl-Tétange asbl
  - nomination de l'agent municipal à la fonction de garde-champêtre

## Korrespondenz und Informationen

Zu Beginn der Sitzung informiert **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** den Gemeinderat darüber, dass die Nachfrage in den Schulkantinen aufgrund der Einführung der Betreuungsgutscheine um ungefähr 50 Prozent angestiegen ist. Bisher gab es etwa 200 Anträge. Diese Zahl ist mittlerweile auf 306 angestiegen. Das bedeutet, dass die neue Infrastruktur, die gebaut wird, unter diesen veränderten Rahmenbedingungen analysiert werden muss. Weiter wies John Lorent darauf hin, dass die Räumlichkeiten die Möglichkeiten bieten, weitere 18 Kinder während der Mittagsstunde zu betreuen. In dem Fall wären die Räumlichkeiten zu 100 Prozent ausgelastet. Das würde bedeuten, dass zwei weitere Erzieherposten geschaffen werden müssen.

## Beratende Kommissionen

Auf Vorschlag der CSV-Fraktion soll Albert Wirtz, der in eine andere Gemeinde umgezogen ist, in der Festkommission ersetzt werden. In einer der nächsten Sitzungen soll sein Nachfolger bestimmt werden. In der Kommission für das dritte Alter wurde Annette Raach auf Vorschlag der LSAP durch Sonja Schneider ersetzt. Als neues Mitglied der Kommission für Chancengleichheit wurde Danièle Lentz-Berkes ernannt. Sie ersetzt Annette Raach.

## Wasserwirtschaftsplan

Das Wasserwirtschaftsgesetz vom 30. Dezember 2008 sieht vor, dass die Gemeinden ein Gutachten zum Wasserwirtschaftsplan abgeben sollen. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** schlägt vor, dazu ein positives Gutachten abzugeben. Er weist auch darauf hin, dass der Wasserpreis ab dem Jahr 2010 aufgrund der Wasserwirtschaftsrichtlinie kosten deckend sein soll.

## Correspondance et informations

En début de réunion, le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal que la demande dans les cantines scolaires a augmenté de 50 % suite à l'introduction du système des chèques-services. Jusqu'à présent il y avait quelque 200 demandes. Ce chiffre s'élève maintenant à 306. Cela signifie selon le bourgmestre que les infrastructures devront être analysées d'une façon critique. Il rend aussi attentif au fait que les infrastructures actuelles offrent la possibilité d'accueillir 18 enfants supplémentaires pendant l'heure de midi. Dans ce cas les infrastructures seraient occupées à 100 %. Pour accueillir plus d'enfants, deux postes supplémentaires d'éducateurs devront être créés.

## Commissions consultatives

Comme il a déménagé dans une autre commune, Albert Wirtz (CSV) a introduit sa démission comme membre de la commission des fêtes. Son successeur sera désigné dans une prochaine réunion du conseil communal. Au sein de la commission pour le troisième âge, Annette Raach est remplacée sur proposition du LSAP par Sonja Schneider. Dans la commission à l'égalité des chances, Danièle Lentz-Berkes remplace Annette Raach.

## Plan de gestion de district hydrographique

La loi sur la gestion des eaux du 30 décembre 2008 prévoit que les communes doivent donner un avis sur le plan de gestion du district hydrographique. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** propose un avis positif. Il rend également attentif au fait que selon la directive sur la gestion des eaux le prix de l'eau potable devra couvrir les coûts à partir de 2010.

## Genehmigung, um vor Gericht zu gehen

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** informiert den Gemeinderat darüber, dass anlässlich eines Einsatzes der Feuerwehr angeblich ein Reifen eines Einsatzfahrzeuges platzte, so dass der Fahrer die Kontrolle über den Wagen verlor, gegen eine Mauer prallte und einen Beleuchtungsmast umfuhr, der auf ein Privathaus fiel. Der Schaden wurde auf 14.824,50 Euro beziffert. Es habe sich aber nachträglich herausgestellt, dass der Alkoholtest, der von der Polizei durchgeführt wurde, positiv war. Die Folge sei ein Prozess, der jetzt gegen den Mann vor dem Strafgericht angestrengt werde. Der Bürgermeister weist ebenfalls darauf hin, dass der Schuldige inzwischen vom Einsatzzentrum ausgeschlossen wurde. Später habe er sich der Brandstiftung im Einsatzzentrum in Schiffingen schuldig gemacht, so dass er ins Gefängnis kam.

## Konventionen, Mietvertrag und Kaufvertrag

Eine erste Konvention betraf die Partnerschaft anlässlich des Festes der Musik, in der die Verpflichtungen des Veranstalters und der Trägergesellschaft festgehalten wurden. In einem Pachtvertrag ging es um eine Landparzelle von 1,3 Ar auf dem Hesselsberg, der mit zwei Einwohnern aus Tetingen abgeschlossen wurde. Der Pachtpreis wurde auf 100 Euro/Ar festgelegt. Gutgeheißen wurde außerdem die Konvention mit der Trägergesellschaft des Jugendtreffs. Es handelt sich um eine Konvention, die jedes Jahr zwischen dem Jugendhaus, dem Familienministerium und der Gemeinde abgeschlossen wird, wie **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** erklärt. Weiter unterstreicht er, dass das Jugendhaus einen schönen Erfolg kennt, so dass man früher oder später wahrscheinlich nicht daran vorbei komme, ein zweites Haus zu eröffnen. Der Gemeinderat genehmigte auch einen Kaufvertrag, der den Verkauf einer Parzelle von 0,73 Ar in der Schortgenstraße betraf. Der Preis liegt bei 511 Euro.

## Autorisation d'ester en justice

Le conseil communal a autorisé le collège des bourgmestre et échevins d'ester en justice dans une affaire qui s'est produite lors d'une intervention des sapeurs-pompiers. Selon les explications du **bourgmestre John Lorent (LSAP)** lors de ladite intervention une voiture d'intervention a heurté un mur suite à une prétendue crevaison d'un pneu pour ensuite renverser un pylône d'éclairage qui, lui, est tombé sur une maison privée. Les dégâts sont chiffrés à 14.824,50 euros. Cependant un test effectué par la police a démontré que le chauffeur du véhicule conduisait sous l'influence de l'alcool. Voilà pourquoi le conducteur devra s'expliquer devant la justice. Le bourgmestre explique que le responsable a été exclu entre-temps du centre d'intervention. Plus tard il a été incarcéré pour incendie criminel au centre d'intervention de Schifflange.

## Conventions, contrat de bail, acte de vente

Une première convention concernait le partenariat à l'occasion de la fête de la musique, qui réglait les obligations de l'organisateur et de l'a.s.b.l. Fête de la musique. Un contrat de bail concerne une parcelle de 1,3 ares située au Hesselsberg, et sa mise à disposition au profit de deux habitants de Tétange. La redevance a été fixée à 100 euros par an. Le conseil communal approuve également une convention concernant la maison des jeunes. Il s'agit de la convention conclue chaque année entre l'a.s.b.l. «Jugendtreff», la commune et le ministère de la Famille, comme l'explique **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)**. Il souligne également que la maison des jeunes connaît un franc succès. Voilà pourquoi il sera probablement inévitable de mettre une deuxième maison à la disposition des jeunes de la commune. En outre le conseil approuve un acte de vente concernant la vente d'une parcelle de 0,73 ares, située dans la rue Schortgen. Le prix de vente s'élève à 511 euros.



## Musikunterricht

Einstimmig gutgeheißen werden die Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2009/2010 sowie die entsprechende Konvention mit der UGDA. Laut den Erklärungen von **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** werden im kommenden Schuljahr sieben Klassen mit 58 Schülern in der Gemeinde organisiert. Der Musikunterricht kostet die Gemeinde voraussichtlich 41.295,33 Euro. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** begrüßt die Entwicklung dieser Kurse: gegenüber 2008 sind zwölf und gegenüber 2007 sogar 26 zusätzliche Schüler eingeschrieben. Außerdem macht er darauf aufmerksam, dass ein drittes Jahr für Erwachsene eingeführt wird. **Rat Patrick Krings (DP)** begrüßt seinerseits diesen positiven Trend. Er spricht sich dafür aus, dass die Gemeinde die Musikgesellschaften weiterhin unterstützen soll.

## Sonderbebauungsplan

Provisorisch genehmigt wird ein Sonderbebauungsplan im Ort genannt „Ouerbett“. Er soll es der Supermarktkette Cactus erlauben, ihren Parkplatz in Richtung Kayler Bach auszubauen, wie **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt. Vom Umweltministerium wurde eine Reihe von Auflagen gemacht. So muss eine Pufferzone zwischen dem Parkplatz und dem Bach geschaffen werden. **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** unterstreicht, dass der Parkplatz auch oft für die Gemeinde bei Veranstaltungen sehr nützlich ist. **Rat Romain Becker (DP)** sprach sich dafür aus, den Empfehlungen des Innenministeriums nachzukommen und Bäume zu pflanzen, damit der Parkplatz sich besser in die Ortschaft integriert.

## Enseignement musical

L'organisation de l'enseignement musical pour l'année scolaire 2009/2010 est approuvée à l'unanimité, tout comme une convention avec l'UGDA. Selon les explications de **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)** il y aura sept classes avec un total de 58 élèves. Les dépenses de la commune pour l'enseignement musical s'élèveront probablement à 41.295,33 euros. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute que par rapport à l'année 2008 douze élèves supplémentaires se sont inscrits pour les différents cours et vis-à-vis de l'année 2007 26 élèves supplémentaires. Il rend également attentif au fait qu'un cours de troisième année pour adultes sera proposé. Le **conseiller Patrick Krings (DP)** quant à lui salue cette tendance positive. Il se prononce pour un soutien continu de la commune en faveur des associations musicales.

## Projet d'aménagement particulier

Un projet d'aménagement particulier au lieu-dit «Ouerbett» est approuvé à l'unanimité. Il devra permettre au supermarché Cactus d'agrandir son parking en direction du ruisseau Kaylbach, comme l'explique le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**. Cependant, le ministère de l'Environnement prescrit une série d'obligations à respecter. Ainsi il est prévu de créer une zone tampon entre le parking et le ruisseau. **L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** souligne que le parking est d'une importance non négligeable lors de certaines manifestations de la commune. Le **conseiller Romain Becker (DP)** se prononce en faveur du respect des recommandations du ministère de l'Intérieur, qui prévoient e.a. de planter des arbres afin que le parking s'intègre mieux dans la localité.

## Änderung am Bebauungsplan

Der Gemeinderat zeigt sich damit einverstanden, die Zone „Didëlschtergrond“ in den Bebauungsplan aufzunehmen. Dieser Schritt soll es laut den Erklärungen von **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** erlauben, Wohnfläche im Einklang mit den örtlichen Gegebenheiten zu schaffen. Er erinnert daran, dass man sich schon bei früheren Diskussionen über diese Massnahme einig war. Weiter ist Etienne Schneider der Auffassung, dass diese Vorgehensweise es erlauben wird, relativ schnell neuen Wohnraum zu verwirklichen.

**Rat Romain Becker (DP)** befürchtet, dass durch das Projekt neue Verkehrsprobleme entstehen könnten. Er wirft auch die Frage auf, ob angesichts der wirtschaftlichen Lage noch viel gebaut wird. Seiner Ansicht nach dürfte sich auch die Schlackenhalde für die Verwirklichung von Wohnraum eignen. **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** erklärt dazu, dass nicht vorgesehen ist, auf dem Areal der Schlackenhalde Wohnraum zu schaffen. Dort soll eher eine Zone für Handwerksbetriebe entstehen. Er befürchtete kein übermäßiges Verkehrsaufkommen, weil nur 30 bis 40 Häuser geplant seien. Weiter meint Etienne Schneider, dass der Unternehmer vorhabe, eine Wohnsiedlung mit Modellcharakter, was die Bereiche Naturschutz und erneuerbare Energien angeht, zu verwirklichen.

## Außerordentliche Arbeiten

**Bürgermeister John Lorent (LSAP)** weist darauf hin, dass laut Gesetz vorgesehen ist, pro Jahr in jeder Schule eine angekündigte und eine nicht angekündigte Feueralarmübung durchzuführen. Von diesen Übungen werden Berichte verfasst, was klappt und was nicht. Dabei wurde festgestellt, dass in verschiedenen Klassen die Sirene nicht gehört wurde. Nach einer Bestandsaufnahme der Probleme wurde beschlossen, das in den Schulen vorhandene Material zu aktualisieren, damit

## Modification ponctuelle au plan d'aménagement général

Le conseil communal se déclare d'accord pour intégrer la zone «Didëlschtergrond» dans le plan d'aménagement général. Selon les explications de l'**échevin Etienne Schneider (LSAP)**, cette mesure devra permettre de réaliser des surfaces habitables adaptées au lieu. Il rappelle que lors de discussions antérieures on s'était mis d'accord sur ce point. En outre Etienne Schneider rend attentif au fait que cette façon d'agir permettra de créer assez rapidement ces surfaces habitables.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** craint que ce projet ne puisse provoquer de nouveaux problèmes au niveau du trafic. Il se demande également si, face à la situation économique actuelle, il existe une grande demande dans le secteur de la construction. Selon lui l'ancien crassier de laitier se prête aussi pour la construction de nouvelles habitations. L'**échevin Etienne Schneider (LSAP)** explique qu'il n'est pas prévu de réaliser des surfaces habitables à cet endroit. Cependant il serait envisageable d'implanter des entreprises artisanales sur ce site. Comme il est prévu de créer seulement 30 à 40 habitations dans le cadre du projet, le surplus au niveau du trafic sera minime. Etienne Schneider souligne également que le promoteur envisage une cité à caractère modèle en ce qui concerne le domaine de la protection de la nature et les énergies renouvelables.

## Travaux extraordinaires

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rend attentif au fait que selon la loi il est prévu d'organiser un exercice d'incendie annoncé ainsi qu'un exercice d'évacuation non annoncé dans les écoles par an. Dans le cadre de ces exercices des rapports sur le déroulement sont rédigés. A cette occasion, les responsables ont constaté un problème qui consiste dans le fait que dans certaines salles de classe les sirènes n'ont pas été entendues. Lors d'un bilan des problèmes, il a été

es so funktioniert, wie die Normen es vorsehen, bzw. neue Feuermelder zu installieren. Für die Arbeiten ist ein Kredit von 90.000 Euro vorgesehen.

### **Fragen der Gemeinderatsmitglieder**

Es lagen keine Fragen der Gemeinderatsmitglieder an den Schöffenrat vor.

décidé de mettre à jour le matériel existant dans les écoles afin qu'il fonctionne comme prévu par les normes, resp. d'installer de nouvelles installations d'alerte-incendie. Un devis de 90.000 euros est prévu pour la réalisation de ces travaux.

### **Questions des conseillers**

Sans objet.





## Réunion d'information

Le Collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Kayl invite tous les habitants à une réunion d'information qui se tiendra le mardi, 20 octobre 2009 à 19h30 au Centre culturel Schungfabrik. Le Collège des bourgmestre et échevins vous informera sur les dossiers actuels et sera à votre disposition pour les questions relevant de la compétence communale.

## Öffentliche Versammlung

Der Schöffenrat der Gemeinde Kayl lädt alle Einwohner zu einer öffentlichen Versammlung ein, welche am Dienstag, den 20. Oktober 2009 um 19.30 Uhr im Kulturzentrum Schungfabrik stattfindet. Der Schöffenrat wird über die aktuellen Dossiers informieren und für alle gemeindepolitischen Fragen zur Verfügung stehen.

## Öffentlech Versammlung

De Schäfferôt vun der Gemeng Käl invitéiert all Awunner op eng öffentlech Versammlung, Denschdegs, den 20. Oktober 2009 um 19.30 Auer an der Schungfabrik. Op deser Versammlung informéiert de Schäfferôt lech iwwert déi aktuell Dossier'en an der Gemeng an aentwert op är Froën iwer d'Gemeng.

## AVIS AUX HABITANTS DE KAYL-TÉTANGE

Le Comité du Syndicat d'Initiative et de Tourisme Kayl-Tétange a le regret d'informer ses chers lecteurs du Bliedchen que la publication pour le dernier trimestre 2009 a du être annulée. Suite aux problèmes de santé du président du SITCK, principal rédacteur de ce cahier trimestriel, une édition dans les délais a été impossible.

C'est pourquoi les responsables communaux se sont déclarés d'accord à publier le calendrier des manifestations des associations locales dans cette édition du bulletin communal.

Le Comité s'excuse pour cet inconvénient et remercie vivement les responsables communaux pour leur soutien.

A noter qu'un nouveau comité de rédaction s'est récemment constituée et prendra la relève en vue de la confection et l'édition d'un prochain Bliedchen.



# Manifesta. 😊

um Internet: <http://tourisme-kayl.lu>

## OKTOBER 2009 (Wäimount)

24. Samsdeg	Cercle des Mandolinistes Tétange HÄMMELSMARSCH zu Téiteng <i>vu 8 Auer un</i>
24.+ 25. Samsd./Sonnd.	Artistekëscht Käl THEATER; DE BABY SCHMIDLÄP Käl, am Veräinshaus um Widdem <i>Samsdegs um 20 Auer, Sonndes um 17 Auer</i>
25. Sonndeg	Harmonie Victoria Téiteng HÄMMELSMARSCH zu Téiteng <i>vu 9 Auer un</i>
31. Sonndeg	Artistekëscht Käl THEATER; DE BABY SCHMIDLÄP Käl, am Veräinshaus um Widdem <i>um 20 Auer</i>

## NOVEMBER 2009 (Wantermount)

02.+03.	Union 05 Käl-Téiteng – Comm. des Jeunes VIZFEST Käl, beim Supermarché <i>vu 9 – 20 Auer</i>
07. Samsdeg	Cercle des Mandolinistes «Hémechtsle'ft» Kayl HÄMMELSMARSCH zu Käl <i>vu 13 Auer un</i>
07. Samsdeg	Entente Musicale Tétange CONCERT STE CÉCILE Téiteng, am Kulturzentrum „Schungfabrik“ <i>um 20 Auer</i>
08. Sonndeg	Le Cycliste 23 Tétange CYCLO – CROSS Téiteng, Départ Rue de l'Eau <i>um 14 Auer</i>
09.+10.	Union 05 Käl-Téiteng VIZFEST Käl, beim Supermarché <i>vu 9 – 20 Auer</i>
14. Samsdeg	Harmonie Ste Cécile Kayl CONCERT STE CÉCILE Téiteng, am Kulturzenter „Schungfabrik“ <i>um 20 Auer</i>
15. Sonndeg	Chorale Ste Cécile Tétange CÄCILIENDAGFEIER Téiteng, an der Kierch <i>um 9.45 Auer</i>
15. Sonndeg	APEEP Elterenverenegung BICHERMOART Téiteng, am Kulturzenter „Schungfabrik“



20. Freideg	<b>Vétérans Union 05</b> <b>2. BEAUJOLAIS – BAL</b> Käl, um Schéissstand an Éiweschbour <i>um 20 Auer</i>
22. dimanche	<b>Harmonie Ste Cécile Kayl</b> <b>MESSE STE CÉCILE</b> Kayl, Église Paroissiale, <i>à 10 heures</i>
28.+ 29. Samst./Sonnt.	<b>Société Avicole Kayl</b> <b>KLEINTIER- UND TAUBENAUSSTELLUNG</b> Tetingen, im Kulturzentrum „Schungfabrik“
28. Samsdeg	<b>Œuvres St Nicolas Kayl</b> <b>ËMZUCH VUM HL KLEESCHEN</b> Käl, Départ vum Cortège an der Diddelengerstrooss <i>um 15.30 Auer</i>

### DEZEMBER 2009 (Chrëschtmount)

04. Freideg	<b>Comité Ste Barbe Tétange</b> <b>BÄERBELEFEIER</b> Téiteng
04.+ 05.+ 06. Frei./Sam./Sonnd.	<b>Union Commerciale et Artisanale</b> <b>CHRËSCHTMOART</b> Käl, op der Place Coullen
05. Samsdeg	<b>Chorale “Emmer frou” Téiteng</b> <b>CONCERT</b> Téiteng, am Kulturzenter „Schungfabrik“ <i>um 20 Auer</i>
12. Samsdeg	<b>Harmonie Ste Cécile Kayl</b> <b>CHRËSCHTSOIREE</b> Téiteng, am Kulturzenter „Schungfabrik“ <i>um 20 Auer</i>
17. Donneschdeg	<b>Senioren a Frënn an der Millen Käl</b> <b>CHRËSCHTFEIER</b> Käl, an der Bannmillen (rue du Moulin) <i>um 15 Auer</i>
18. Freideg	<b>Amis de la Fleur Kayl</b> <b>CHRËSCHTFEIER</b> Käl, am Veräinshaus <i>um 20 Auer</i>
25.+26. Donn./Freid.	<b>Harmonie Victoria Téiteng</b> <b>THEATER – OWENDER</b> Téiteng, am Veräinshaus <i>um 20 Auer</i>

### JANUAR 2010 (Haartmount)

09. samedi	<b>Vétérans Union 05</b> <b>RAMASSAGE DES SAPINS DE NOËL</b> Kayl et Tétange
09. Samsdeg	<b>Chorale “Emmer frou” Téiteng</b> <b>PABEIERSAMMLUNG</b> zu Téiteng <i>van 8 – 12 Auer</i>

**MONATS- a WOCHEVERSAMMLUNGEN 2009**

All Méindeg	<b>Poker Club Käl-Téiteng</b> – Téiteng, Pokerowend Café beim Jos (an Hussen) <i>um 19.30 Auer</i>
All Freideg	<b>Poker Club Käl-Téiteng</b> – Téiteng, Pokerowend Café beim Jos (an Hussen) <i>um 19.30 Auer</i>
15. Oktober	<b>Cercle Philatélique Kayl</b> – Käl, am Schwesternhaus (18, rue de l'Église) <i>um 20 Auer</i>
19. Oktober	<b>Cercle Philatélique Tétange</b> – Téiteng, am Veräinshaus <i>um 19.30 Auer</i>
23. Oktober	<b>Amis de la Fleur Kayl</b> – Käl, Allerhelljeversammlung am Café Périgord <i>um 20 Auer</i>
16. November	<b>Cercle Philatélique Tétange</b> – Téiteng, am Veräinshaus <i>um 19.30 Auer</i>
19. November	<b>Cercle Philatélique Kayl</b> – Käl, am Schwesternhaus (18, rue de l'Église) <i>um 20 Auer</i>
17. Dezember	<b>Cercle Philatélique Kayl</b> – Käl, am Schwesternhaus (18, rue de l'Église) <i>um 20 Auer</i>
21. Dezember	<b>Cercle Philatélique Tétange</b> – Téiteng, am Veräinshaus <i>um 19.30 Auer</i>

**GENERALVERSAMMLUNGEN 2010**

10. Januar	<b>Harmonie Victoria Téiteng</b> – Téiteng, am Kulturzentrum „Schungfabrik“ <i>um 16 Auer</i>
30. Januar	<b>Harmonie Ste Cécile Kayl</b> – Käl, am Museksall an der Bannmillen <i>um 17 Auer</i>

**VIRSCHAU 2009 / 2010**

18. Oktober	<b>Les Cyclistes Kayl</b> – Festival du Cyclo-Cross „Bromeschbësch, Kayl
27. März	<b>Chorale «Les Amis de la Chanson» Kayl</b> – Téiteng, Gala-Concert am Kulturzentrum

**VERÄINER AUSWÄRTS 2009**

10.+11. Oktober	<b>LCGB Käl-Téiteng</b> <b>REES OP DACHAU A MÜNCHEN</b>
11. Oktober	<b>Cercle des Mandolinistes Tétange</b> <b>JOURNEE DE LA NOSTALGIE</b> zu <b>Diddeleng</b> am Altersheim <i>um 10.30 Auer</i>
18. Oktober	<b>Cercle des Mandolinistes «Hémechtsle'ft» Kayl</b> <b>CONCERT</b> (organis. vun de Beetebuerger Mandolinisten) zu <b>Miersch</b> am Altersheim



25. Oktober	Chorale «Les Amies de la Chanson» Kayl GESANGSDAG zu Dikrech an der Kasär <i>um 15 Auer</i>
13.+14.+15. November	Theaterfrënn „Käldall“ Rëmeleng THEATER: DE BLOEN HARY Rëmeleng, am Kultursall
28. November	Entente Mine Cockerill Esch-Alz. FÊTE DE LA STE BARBE am Ellergronn zu Esch-Uelzecht, <i>um 15 Auer</i>
29. November	Chorale « Les Amies de la Chanson » Kayl CONCERT bei den Amis de la Fleurs Diddeleng zu Diddeleng, beim «Hild» <i>um 15 Auer</i>
13. Dezember	LCGB Käl-Téiteng REES OP DE CHRËSCHTMOART VU SPEYER (D)
20. Dezember	Cercle des Mandolinistes Tétange ADVENT – CONCERT zu Rëmeleng am Altersheim <i>um 15 Auer</i>

**Opgepasst:**

Den Concert vun den Ural-Kosaken, deen fir den 20. Dezember 2009  
an der Käler Kirch ugesot war, muss leider annulléiert ginn.



## COURS DE CUISINE ET DE TRAITEUR

La Commission à l'égalité des chances de la Commune de Kayl organise un cours de cuisine et de traiteur.

### Dates:

chaque fois le **mardi** –  
**27.10, 10.11., 17.11., 24.11., 1.12. et 8.12.,**  
 chaque fois **entre 19 et 21 heures**

### Lieu des cours:

Traiteur Service Patrick Péporté, 4, zone d'activités op Zaemer, L-4959 Bascharage.

A chaque fois, un menu sera préparé dont le plat principal tournera autour d'un sujet: le gibier, la volaille, la viande de bœuf, la viande de porc, la viande de veau, la viande d'agneau. Une attention particulière sera portée à l'accord des denrées utilisées ainsi qu'à l'accord mets et boissons. De préférence, des produits de la saison et de la région seront utilisés. L'hygiène dans la cuisine sera également traitée.

Les participants sont tenus à amener un tablier ainsi que la somme de 50 Euros pour l'acquisition des produits utilisés.

Un maximum de 15 personnes est accepté pour ce cours.

Les inscriptions au cours se feront soit par **téléphone au numéro 56 66 66 1**, soit par courriel à **rosy.catazzo@kayl.lu**

Une seconde série du cours se fera en 2010, aux dates suivantes:  
 chaque fois le **lundi 11.1., 18.1., 25.1., 1.2., 8.2. et 22.2.**



Plan: 4, zone d'activités op Zaemer, L-4959 Bascharage



## LËTZEBUERGESH RICHTEG SCHREIWEN

En Orthographiescours vun eiser Sprooch wéi se sech no der Reform vun 1999 presentéiert.

Zu Käl um Widdem am Keller vun der Meederchersschoul

All Kéiers **mëttwochs**  
**de 21.10., den 28.10., den 11.11., den 18.11. an de 25.11.**  
**vun 19.30 bis 21.30 Auer.**

Umelle kann een sech um **Telefon 56 66 66 1**

### Park Ouerbett

Der Park Ouerbett wird komplett erneuert. Die Eingänge werden erneuert, die Wege instandgesetzt, ein Kinderspielplatz eingerichtet und ein Restaurant eröffnet. Die hier gezeigten Bilder geben uns einen Eindruck, wie der Park nach der Wiedereröffnung aussehen wird.

### Park Ouerbett

Le Park Ouerbett fera peau neuve. Les entrées seront réaménagées, les chemins renouvelés, une aire de jeux pour enfants installée et un restaurant construit. Les images ci-joints nous donnent un aperçu du nouveau Park Ouerbett après la fin des travaux.



Parkplan am Tag



Perspektive Pavillon



Eingang Ost



## Tempo 30 innerorts – zu Ihrer Sicherheit

**Vor geraumer Zeit hat die Gemeinde Kayl Tempo 30 in den Wohngebieten eingeführt. Hier noch einmal die Karte mit den Gebieten, in denen – zu Ihrer Sicherheit – Tempo 30 gilt. In den kommenden Monaten werden Verkehrskontrollen von der Polizei durchgeführt, um so zu gewährleisten, dass die Autofahrer sich an die Tempo 30 Regelung halten.**

Tempo 30 hat eine Menge Vorteile, sogar wenn es fast niemandem einleuchtet, warum er langsamer fahren soll, wenn immer leistungsfähigere Autos mit immer komplexeren Sicherheitssystemen auf immer besseren Strassen fahren:

- bei Tempo 30 haben Sie keinen Tunnelblick und können sich besser auf alles konzentrieren, was auf der Strasse und in ihrem direkten Umfeld passiert;
- sie kommen schneller zum Stehen, falls etwas Unvorhergesehenes passiert (z.B. falls ein Kind in die Strasse läuft)
- sie reduzieren Ihren Spritkonsum erheblich;
- in den Wohnviertel entsteht viel weniger Lärm;
- falls doch ein Unfall passieren sollte, ist das Verletzungsrisiko wesentlich geringer als bei einer höheren Fahrgeschwindigkeit.

Wer schnell fährt ...

- hat einen tunnelförmig eingeschränkten Blickwinkel (der Winkel von 100° bei 40 km/h wird auf 30° bei 120 km/h reduziert)
- muß eine Vielzahl von Informationen in einer extrem kurzen Zeit verarbeiten und entsprechend reagieren wird schneller müde die nervliche Anspannung führt auf Dauer zu zusätzlicher Ermüdung und verringert die Wachsamkeit benötigt einen längeren Anhalteweg (= Reaktionsweg + Bremsweg).
- Bei höheren Geschwindigkeiten verlängert sich der reine Bremsweg. Was zählt, ist ausserdem die Summe aus Reaktionsweg und Bremsweg.

## La vitesse à 30 km/h – pour votre sécurité

**Il y a un certain temps, la Commune de Kayl a introduit des zones dans lesquelles la vitesse est limitée à 30 km/h, ceci dans l'intérêt de la sécurité de tous les habitants de notre commune. Dans les mois à venir, des contrôles réguliers effectués par la Police grand-ducale seront effectués pour garantir que les automobilistes se tiennent aux limitations de vitesse.**

La vitesse à 30 km/h a beaucoup d'avantages:

- vous disposez d'un meilleur champ de vision sur l'ensemble de ce qui se passe dans la rue dans laquelle vous circulez resp. dans les alentours immédiats;
- vous vous arrêtez beaucoup plus vite en cas d'imprévu (si p.ex. un enfant pénètre subitement dans la rue);
- vous réduisez votre consommation d'énergie;
- il y a moins de bruit dans les quartiers résidentiels;
- même en cas d'accident, les suites sont moins dramatiques pour les personnes concernées.

Celui qui roule plus vite ...

- dispose d'un champ de vision réduit («vision du tunnel» - ainsi votre champ de vision se réduit de 100 ° à 40 km/h à 30 ° à une vitesse de 120 km/h);
- doit accumuler un tas d'informations dans un laps de temps très réduit, ce qui l'amène à réagir de façon de plus en plus nerveuse et augmente le risque de fatigue chez le conducteur;
- en outre, la distance pour arrêter la voiture augmente de façon dramatique (il faut non seulement prendre en compte le chemin de freinage, mais également le temps de réaction).







# DAG VUM 3. ALTER

Chrëschtfeier

## Samsdeg, den 19. Dezember 2009 zu Téiteng an der Schungfabrik

Invitéiert ass jiddereen dee 60 Joer oder méi huet.  
Des Persounen kenne sech natierlech begleede loossen vun enger Persoun,  
déi nach net an dem Alter ass.

### Animatioun:

Cabaret «Peffermillchen»

Flott Musék mam Orchester «Heartbreakers»

Fir lessen a Gedrénks ass beschtens gesuergt.

Transport mat der Firma Siedler

### Käl

Rue de Tétange (Haus Bruna)	14h15
Rue de Dudelange (Haus Negri)	14h18
Grand-Rue (Post)	14h21
Rue de Schifflange (Barrière)	14h25
Rue de Schifflange (Garage Mores)	14h28
Rue Michel (Bréck)	14h32
Rue de la Montée/rue Notre Dame	14h35
Rue du Faubourg (Self-service Perreira)	14h39

### Téiteng

Rue de l'Eau (Haus Nr. 63)	14h42
Ecole primaire (Haus Régine)	14h45
Rue Principale (Téitenger Kiirfecht)	14h48
Rue du Faubourg (Schoul Faubourg)	14h52
Arrêt Schungfabrik	14h55

**D'Navette fiert nees zeréck ëm 18.00, 18.30 an 19.00 Auer (leschten Tour).**

Mellt lech w.e.g. bis spéitestens den Freideg 28. November un bei der Käl Gemeng  
um Telefon **56 66 66-1**.

KÄLTÉITENG

